Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posyłały nawet do mężczyzn przychodzących z daleka, do których posyłały posłańca, i oto przychodzili (ci), dla których kąpałaś się, podmalowywałaś swoje oczy i zdobiłaś się klejnotami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posyłały również do mężczyzn pochodzących z daleka. Wyprawiały do nich posłańców, a oni przychodzili. Tak, to dla nich kąpałaś się, podmalowywałaś oczy i wkładałaś klejnoty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto posyłały po mężczyzn, aby przyszli z daleka; wysłano więc posłańca, a oni przyszli. Dla nich się myłaś, barwiłaś swoje oczy i stroiłaś się w ozdoby; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto posyłały też do mężów, aby przyszli z daleka; którzy zaraz przychodzili, kiedy poseł do nich wysłany był. Tymeś kwoli się ty umywała, farbowałaś twarz swoję, i zdobiłaś się ochędóstwem swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłały do mężów przychodzących z daleka, do których poselstwo były wyprawiły a tak oto przyszli; którymeś się umyła i umalowałaś barwiczką oczy swe i ochędożyłaś się ochędóstwem białogłowskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więcej: posyłały po mężczyzn, aby przybywali z daleka, którzy gdy tylko posłaniec do nich zawitał, natychmiast przychodzili. To dla nich się kąpałaś, upiększałaś oczy i obwieszałaś się ozdobami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nawet posyłały do mężczyzn, którzy mieli z daleka przyjść; a gdy wysłano do nich posłańca, i oni przyszli, ty kąpałaś się dla nich, podmalowywałaś swoje oczy i wkładałaś na siebie klejnoty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także, gdy posłały do mężczyzn, pochodzących z daleka, do których został posłany poseł, i oto przybyli ci, dla których się myłaś, malowałaś swe oczy i zakładałaś ozdoby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadto wysłały poselstwo po mężczyzn mieszkających daleko, aby przybyli. To dla nich się kąpałaś, malowałaś oczy i zakładałaś ozdoby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nadto posyłały do mężów, którzy przychodzili z daleka, gdyż poseł był do nich wysłany. I oto przybywali ci, dla których się myłaś, barwiłaś swe oczy i stroiłaś się w klejnoty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і томущо (так вчинили) чоловікам, що приходили здалека, до яких післали до них послів, і як тільки вони прийшли вона зразу вмивалася і малювала свої очі і прикрашувалася прикрасою |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posyłały także do mężów, którzy przybyli z daleka. Przybywali, gdy wysłano do nich posła. To dla nich się kąpałaś, barwiłaś oczy oraz stroiłaś się klejnotami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto, gdy zaczęły posyłać do mężczyzn przychodzących z daleka, do których wyprawiono posłańca, wtedy oto przybyli ci, dla których się wykąpałaś, umalowałaś sobie oczy i przystroiłaś się ozdobami. |